



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Française & Allemande,
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche
Grammatica,**

Des Pepliers, ...

Leipzig, 1717

12. Pour admirer. Sich zu verwundern.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

Grosse bête.	Grobe Bestie.
Vieux dandin.	Alter Flegel.
Fripon fieffé.	Eingemachter Schurcke.
Mine de chien.	Hunds-Kopff.
O le beau fûjet, la belle emplâtre!	Das schöne Thier, der angenehme Mensch!
Dieu me le pardonne, je l'ai quasi dit.	Gott verzeihe es mir, ich hätte es bald gesagt.
Quel visage! à chier dessus.	Welch ein Gesicht! man möcht darüber speyen.
Quoi, est ce là un soldat?	Was, ist das ein Soldat?
Mêle toi de seconder les amourettes; voilà ce, qu'on gagne à être maquereau.	Gehe nur hin, und laß dich zu solchen Huren-Händeln gebrauchen; das trägt man davon, wenn man kuppeln will.
Il le merite, e' est bien fait.	Er verdient es, das ist recht gethan.
Grand poltron.	Du feige Memme.
Grand coquin, Grand sot.	Erz-Schelm, Erz-Marr.
C'est un fourbe.	Es ist ein Betrüger.
Ame crochétorale.	Nichtswürdiger Mensch.
Fripon, Maraud.	Schaleck, Bärenhäuter.
Coquin, belitre, gueux.	Schelm, Lumpenhund, Bettler.
Maudite race.	Verfluchtes Geschlecht.
Etourdi que tu es!	Du dummer Esel.
Gros animal, gros cheval de carrosse.	Du grosser garstiger Narr Gaul.

12. Pour admirer.

Sich zu verwundern.

O Dieu!	G OTT!
Dieu soit beni!	Gott sey gelobet!
Est-il possible?	Ist es möglich?
Qui a jamais vû de pareilles choses?	Wer hat jemals solche Dinge gesehen?
Qui auroit pensé, crû, dit?	Wer würde das gedacht, geglaubt, gesagt haben?
O! que dites-vous?	O! was sagt ihr?

O! quel

O! quel vin?
 Qu'il est bête?
 Je m'en étonne.
 Quelle merveille!
 Je ne m'en étonne pas.
 Comment cela peut-il être?
 Ainsi va le monde.
 O quelle belle chose!

Ey! was vor ein Wein?
 Wie dumm (ungeschickt) ist er?
 Ich verwundere mich darüber.
 Welch ein Wunder!
 Ich verwundere mich nicht.
 Wie kan das seyn?
 So gehets in der Welt.
 O welch ein schönes Ding!

13. Pour marquer
 la joye & le déplai-
 sir.

Quelle joye!
 Quelle gloire!

Quel plaisir!
 Que je suis content!
 O que je suis heureux!
 O heureuse journée! heureux
 jour!

Quel bon-heur!
 Que vous êtes heureux!
 J'en suis fâché!
 Cela me touche jusques au
 coeur.
 Cela me perce le coeur.

Freude und Miß-
 fallen sehen zu
 lassen.

Was für Freude!
 Welch ein Ruhm oder
 Ehre!

Was für Lust!
 Wie vergnügt bin ich nun!
 Wie glücklich bin ich nun!
 O ein glücklicher Tag!

Welch ein Glück!
 Was seyd ihr glücklich!
 Es ist mir leid!
 Dieses gehet mir biß ans Herze.

Das gehet mir recht zu Herzen.

14. Pour reprocher.

Est ce ainsi que l'on traite les
 honnêtes gens.

Quelle honte!
 Ne devrois tu pas avoir honte
 de me faire un affront comme
 celui là?

A un homme comme moi.
 A moi? n'est ce pas?
 Cela se fait-il comme cela?

Vorzuwerffen.

Muß man dann also mit
 ehrlichen Leuten um-
 gehen?

Welche Schande!
 Soltest du dich nicht schämen,
 mir einen solchen Schimpff anzuhun?

Einem Manne, wie ich bin.
 Das gilt ja mir? nicht so?
 Macht man dieses so?

Ah!